

Endenich bei Bonn, 30 Set^{bre} 1879

Sr D. Benito Perez Galdos
Madrid, Plaza de Colón

Muy Sr mio y distinguido amigo:
Obrá en mi poder su grata de 28 de Julio
y en vista de sus razones he dejado el título
de „Gloria“ así como V le habia puesto, a
secos, es decir: sin el Doña; y le agradezco
la lección que con eso me ha dado!

Al cabo de muchísimos pasos inu-
tiles he encontrado un autor editor para
la version alemana de „Gloria“, pero bajo
condiciones poco agradables: es decir,
debo adelantar la mitad de los gastos
y participo con la mitad de beneficio ó
de „deficit“ si hubiera! Pues veremos
lo que trae el año 1880! - Ya se está
imprimiendo el primer tomo, y la
primera hoja de prueba antayer pasó por

mis manos. Se trabaja con la mayor ac-
 tividad en la oficina (Berlín) para publicar
 la novela entera antes de Navidad, pues
 ese día es en que se vende mas libros
 (p.^o regalos) que en el resto del anno año;
 pero no es cierto si se alcanza esto, en cuan-
 to el primer tomo será publicado al prin-
 cipio de Noviembre. La primera edición
 por insistencia del editor será ^{poco nume-} (muy pe-
^{rosa} queña) y en consecuencia de esto el
 precio del libro bastante elevado,
 aunque ni por lejos alcanzará al in-
 sensato precio de la versión Inglesa.
 Me he comprado esta última para com-
 parar; pero poco me ha satisfecho. Después
 le di a un literato de fama, que también
 con facilidad lee inglés, el mismo quien ha
 leído y emendado mi manuscrito: dice, que
 estilo y lenguaje de la versión alemana
 son muy superiores que de la inglesa, y
 que esta última es un trabajo superficial
 apesar del brillante exterior!

Mi editor me insiste que pida a V que me mande alguna critica o censura favorable sobre el original de la "Gloria" para aprovecharle en prologo y ta hojas de reclamo. Como sin duda habrá en Madrid buenas criticas respecto a "Gloria", suplico a V, que me remita una u otra, para que yo la traduzca y devuelva a V el original!

En mi carta del 9 de Julio habia dicho a V que traduciendo su "Gloria" yo habia encontrado algunos imperfectos que merecian ser emendados en su 3^a edicion de la novela, preguntando a V si quiera que les manifieste a V. No me ha contestado a dicha pregunta; pero suponiendo que eso no fué nada mas que por olvido, no hesito en manifestar a V a los que mas estorban, seguros que V no me juzgue por eso poco modesto!

En el 1^{er} tomo:
~~mmmmmm~~

Pag.^a 60 en vez de "Te, domine - Tu, Domine..."

Pag.^a 143, último renglon: en vez de „tu hermano”
ha de ser „mi hermano”

P.^a 146, renglon 16 se lee „aquel gentil Saulo”;
pero Saulo nunca ha sido gentil. Era
de padres judios ortodoxos y él mismo ha
sido judio fanatico hasta su conversion.
He traducido pues en „Ungläubiger” (infidel).

Pag.^a 268 renglon 23. „Ouce bocas”, mientras en
pag.^a 279 renglon 2 se habla de „una docena de
laicos”, los cuales con los 4 clérigos dan 16.
En la version alemana he aumentado pues
el numero de bocas en 16 y — en vez de un bocado
„con los demas convidados” — 2 bocados! — Me
parecia conveniente esto aunque la palabra
„docena” no ha de ser entendida al pié de la letra.

Pag.^a 280 la última frase; no se entiende bien ^{su}
sentido; así dicen tambien Españoles.

En el 2.^o tomo:

Pag.^a 48, renglon 1, y 51, renglon 11: Un equivoqui quillo.
Es Isidora quien tiene dolor de estomago, y
Romualda de cabeza, ó al revés si quisiere.

Pag.^a 61, renglon 1: *appropinquaret* en vez de
apropincuaret

Pag.^a 57, renglon 16: *Hosanna* en vez de *Hossanna*.

Pag.^a 71, renglon 6: *No lo comprendimos. He traducido como estuviera escrito: Yo no quiero vivir p.^a nada que no sea Dios....*

Pag.^a 110, renglon 19: *lanlarzo?*

Pag.^a 137, renglon 17: "a principios de Marzo partiò a Roma", mientras pag.^a 15, renglon 13 dice: "al partir p.^a Roma en Enero". En la traduccion he adoptado Marzo, pues Enero no es admisible.

Pag.^a 206, renglon 25: *llama* en vez de *llaga*.

Pag.^a 227, renglon 15: *Hoy...* En Alemania y probablemente tambien por ahi se celebra la muerte de Jesus el Viernes santo, no el Jueves.

Pag.^a 307, renglon 26: ? Es admisible decir obispo, si se habla de un prelado, quien ha subido ya al arzobispado y Cardenalazgo? - Tambien en paginas posteriores aun encontré al obispo.

Pag.^o 318, renglon 6: "Ininteligible" en vez de "inteligible".
 Pag.^o 371, renglon 12: "aplacar" en vez de "aplicar".

Es muy probable que U ya mucho antes haya formado nota de esos imperfectos; sin embargo me ha parecido conveniente hablar de ellos. A la version inglesa han entrado casi todos y sin escrupulos.

Respecto de la traduccion de "D.^a Perfecta" no he podido averiguar nada, y ruego a U que en su contestacion me indique lo necesario: nombre del periodico y el domicilio de d.

Con esta ocasion le ruego se sirva decirme, si está dispuesta a encargarme con la traduccion de otras novelas suyas, y en caso que sí, cual será la que U piensa mas a proposito? Ciertamente no quiero hacer compromiso definitivo hasta que el primer tomo de "Gloria" esté en la mano de U pero siempre me sería agradable saberlo con anticipacion.

¿Esta ya en preparacion la 3.^a edicion
de Gloria?

Progendole que me conteste dentro
de poco, me repito de V

af.^{mo} Ami. y f. s. g. s. m. b

August Hartmann

Señas:

D. August Hartmann

Enderich bei Bonn

Prusse Rhénane

1848
1849
1850

1851
1852
1853
1854
1855

1856
1857
1858
1859
1860

1861
1862
1863
1864
1865

1866
1867
1868
1869
1870